

El prefijo *y-* y los verbos en el zapoteco de Santa Ana del Valle

Rosa María Rojas Torres*

En el zapoteco de Santa Ana del Valle existe un prefijo *y-* que se asocia, por lo general, a verbos, se coloca después de los morfemas de aspecto y constituye un problema, ya que sus funciones son distintas, según el verbo que lo presente. Hasta el momento, en el zapoteco de Santa Ana del Valle he reconocido tres funciones de esta forma *y-*, que llevarían a analizarlas como morfemas distintos dada su diferencia semántica; sin embargo, en todos los casos se comporta como un tipo de formativo verbal, es decir, crea un nuevo verbo, que puede pertenecer a diferente clase¹ y que modifica de algún modo el significado léxico de la raíz verbal. Presentaré cuatro funciones de esta forma *y-*:

I. Movimiento con respecto a la base

El morfema *y-* aparece con los verbos *ir* y *venir*, y constituye dos pares de verbos: *IR* y *VENIR* (con *y-*) e *IR* y *VENIR* (sin *y-*), como se ve en el Cuadro 1.

Según Speck y Pickett, que trabajaron el zapoteco de San Lorenzo Texmelucan, los pares de las formas verbales *IR* y *VENIR* establecen su diferencia en relación con el movimiento respecto a la BASE, la cual se define como “el lugar a donde la persona en movimiento normalmente regresa” (Speck y Pickett,

* Dirección de Lingüística, INAH.

¹ Kaufman (*apud* Smith-Stark, 2002), en su trabajo sobre el protozapoteco, ha establecido cuatro clases verbales (A, B, C y D), según las marcas de aspecto que tomen los verbos. Los aspectos que regularmente definen estas clases son el completivo y el potencial. La clase A, que por lo general reúne verbos causativos, toma el prefijo de completivo en (*kwe-) o su equivalente *bi-* en Santa Ana-, y el resto de las clases toman su completivo en (*ko-) o su equivalente *gu-* en la misma variante.

1976: 61). Por lo regular, esta base es “mi ciudad, mi país, mi casa”. Es decir, las formas verbales con *y-* indican movimiento *hacia la base*, y las otras, movimiento *desde la base*.

Abajo muestro casos del verbo *IR* con movimiento hacia la base (casa de la muchacha).

Ejemplos tomados del texto “Campanas de oro, torres de marfil” (Rojas Torres, 2002):

a) chù’	né	dxà’p=ky	s-y-á-nee’	làa’y
CONJ	EV	muchacha=DEM	C-y-ir-APL	Pro3c

‘entonces esa muchacha se lo llevó a él’ (se fue con él a la base de ella)

b) s-y-á-nee’	dxà’p=ky	làa’y	líz=bi
C-y-ir-APL	muchacha=DEM	Pron3c	casa=3c

‘esa muchacha se lo llevó a su casa’

c) r-êy	dxà’p=ki	tó’	ch-à-nee’=á	lù	líz=á
H-decir	muchacha=DEM	IMP/ir/1PL	P-ir-APL=1	Pro2	casa=1

‘Esa muchacha dijo: “vamos, te voy a llevar a mi casa”’

Los ejemplos siguientes muestran cómo el movimiento es desde la base hacia otro lado; es decir, el lugar donde estaba un muchacho y la casa del señor, respectivamente, en los ejemplos d) y e):

d) á-s-ê=y
ya-C-ir=3c

‘ya se había ido’ (un muchacho sale de su base)

Cuadro 1

IR (sin y-)		IR (con y-)	
r-ê=b H-ir=3r	va	r-y-à'-pák=á H-y-ir-siempre=1	siempre voy
á-z-ê=y ya-C-ir=3c	ya se fue/iba	bwiñ z-ìa persona C-y/ir	se fue la persona
á-z-aa' ya-IN-ir//1	ya me voy	á-z-y-ó'=dén ya-IN-y-ir=1PL	ya vamos a ir
s-ê=y IN-ir=3c	va[a ir]	s-ìa=y IN-y/ir=3c	se va a ir (a su casa)
w-ê=ù C-ir=2	fuieste	b-ìa IMP-y/ir	¡vete!
VENIR (sin -y-)		VENIR (con -y-)	
r-êd gù-sàn=déb H-venir C-dejar=3PLR	venían a dejar	r-y-ê'd=bú H-y-venir=3r	viene/venía
g-êd=déb P-venir=3PLR	van a venir	g-y-ê'd=bú P-y-venir=3r	va a regresar/venir
z-êd=bu C-venir=3r	vino	b-y-ê'd Rós C-y-venir Rosa	Rosa vino

Tomado del texto “El señor que se convirtió en serpiente” (Rojas Torres, 2003):

e) S-ê-âk-bù s-ê-ká=b yàag s-ê-nee'=b tøy bèkw-é'-né
C-ir-ENF=3r Pret-ir-traer=3rleña C-ir-APL=3r uno perro-DIM-EV
'y se fue a traer la leña, se llevó un perrito...'

No obstante, hay excepciones; el siguiente ejemplo (que es el único caso que encontré en mis textos) muestra el uso de las dos formas para un mismo contexto. La forma con y- en f), que indica movimiento hacia la base, es probable que haya sido utilizada por el hablante (sujeto de la enunciación) que considera *su propia* base y no la del sujeto del enunciado:

f) té b-y-êd-nee'=bú kátólikù
para C-y-venir-APL=3r católico
'porque trajo el catolicismo' [el sujeto (tercera persona del singular, 3r) es una persona extraña a la comunidad; se habla de los españoles que llegaron a México con Hernán Cortés; es un movimiento desde la base del sujeto]

g) b-êd-nee'=bú dé bishôs...
C-venir-APL=3r PL sacerdote

'Vino con/trajo sacerdotes' (el mismo contexto anterior)

En la oración de h), la forma de imperativo de IR (con y-) indica el movimiento hacia la base. La orden es 'vete' (a la casa, a avisar). Sin embargo, cuando funciona como auxiliar en la expresión verbal compleja 've a avisarles', no se utiliza la misma forma, precisamente porque se trata de un auxiliar. En i), el verbo VENIR (sin y-) indica movimiento desde la base: 'para que vengan (de la casa hacia donde yo estoy)'. Y el verbo IR (con y-) de nuevo indica movimiento hacia la base: 'el perrito se fue (regresó a la casa o base)'. Por último, en j), el verbo VENIR (con y-) implica un movimiento hacia la base: 'regresó, se vino (a la casa)'.

h) chuu' r-êy=bù békw-é' b-ìa b-ìa
CON H-decir perro-DIM IMP-y/ir IMP-y/ir

r-êy=bù gw-è g-êts làa'déb
H-decir=3r IMP-ir IMP-avisar 3Pr

'entonces le dijo al perrito, "vete, vete" le dijo, "ve a avisarles"...

i) té g-êd=déb r-êy chuu'
para P-venir=3Pr H-decir CON

z-í-âk békw-é' á-sé'ky-tís
C-y/ir-ENF perro-DIM ya-así/como-nomás

'para que vengan, le dijo, entonces el perrito se fue (se regresó) y así nomás...'

j) *chì bi-tsí, s-y-éd-àk bék-w-é' bây s-y-éd-àk*
 CON C-llegar C-y-venir-ENF perro-DIM pues C-y-venir-ENF
 'cuando llegó, regresó el perrito, pues, se vino'

II. Resultativo

El prefijo *y-* aparece también con el verbo intransitivo *àk*, 'hacerse/volverse/convertirse', pero no con su correspondiente causativo *ûn*, 'hacer' (que sí ocurre en otras variantes).

a) Verbo no-causativo 'hacerse':

xà-tii' r-àk sh-kê=déb

cómo H-hacerse POS-milpa=3Pr

'¿cómo se daba la milpa!' (lit. cómo se hace su milpa de ellos)

Tomado del texto "Bàkáneé' tûshâtâbîdtèn dánûn..." (Rojas Torres, 2006: 112-113):

b) Ní'ngynì **b-y-àk=ni**

eso C-y-hacerse=3co

'Así quedó...' (lit. eso se hizo)

kát gèl-iz-kôy syém bwiñ r-ètii'n gâl-nà-sák
 cada noche-año-nuevo mucha gente H-pedir NOM-E-bien

'...[que] cada noche de año nuevo mucha gente pide fortuna...'

El verbo *ak* funciona como cópula en predicados nominales y en predicados "adjetivales". A continuación trataré de dar una diferencia entre ambos:

Predicación nominal: relaciona dos FN. En el ejemplo c) de abajo, relaciona a la persona gramatical (3r) y al sustantivo *bitsit*, que se puede traducir como 'meteoró'.

Tomado del texto "Bitsit" (Rojas Torres, 2003):

c) G-ú'-tì tôy bwiñ [*gùk=bù bitsit*]
 P-haber-ENF uno persona C/hacerse=3r **meteoró**

bây pèr chee'l=bù tékà g-ânn
 pues pero esposo=3r NEG P-saber

'hubo una persona que fue un bitsit, pues, pero su esposo no sabía...'

Predicación adjetival: es una expresión compleja que predica un concepto de propiedad. El concepto de propiedad se puede categorizar como un adjetivo, como se muestra en d), una forma estativa o un sustantivo. El concepto de

propiedad aparece por lo regular después de la cópula y el enclítico de persona o la FN-sujeto va después de la construcción verbal² compleja:

d) Vi Pred S
gùk nà-bé Joel
 C/hacerse E-asqueroso/quisquilloso Joel
 'se volvió asqueroso/quisquilloso Joel'

El verbo *àk*, 'hacerse', tiene su contraparte con el morfema *y-*. Este morfema ocasiona que el verbo *àk* cambie de clase verbal, ya que usa un completivo en *bi-* (véase e)-, y no un completivo en *gu-*, *gùk* como se esperaría, aunque no se trate de un verbo propiamente causativo, como en los ejemplos e) y f). En f), el verbo 'hacerse' es una oración subordinada de objeto³ que no marca su sujeto.

Tomado del texto "El lobo y la zorra" (Rojas Torres, 2003):

Vi S
 e) *chú'krú b-y-àk-dóp yàg*
 CONJ C-y-hacerse-corto palo
 'Entonces el palo se hizo corto'

Vtr S O
 f) [*té'ká r-à-ná yàg [g-àk-dóp]*]
 NEG H-caus-querer árbol P-hacerse-corto
 'no quería el palo hacerse corto'

La presencia de *y-* conlleva un cambio de significado tanto en el uso del verbo en una expresión simple como en una compleja. En los ejemplos g) y h), la traducción es 'ya se hizo'. Sin embargo, en el primer caso se trata de justo el momento en que se terminó de elaborar o preparar algo, sin que exista aún un resultado. En el segundo caso, se trata del momento en que existe ya un resultado.

g) **á-gùk=ni**
 ya-C/hacerse=3co
 'ya se hizo' (la gelatina se preparó, se mezcló el polvo con agua caliente)

² El orden básico del zapoteco es vso.

³ El ejemplo f) es un caso de cláusula de complemento donde el verbo compuesto 'hacerse corto' ocupa la posición de objeto, después de la FN-sujeto, que es compartida tanto por el verbo matriz *ná*, 'querer', como por el verbo de la cláusula de complemento *àk-dóp*, 'hacerse corto'. El verbo compuesto 'hacerse corto' se constituye por el verbo *àk*, 'hacerse', más la raíz del verbo incoativo *dóp*, 'hacerse corto'.

h) á-b-y-àk=ni

ya-C-y-hacerse=3co

'ya se hizo' (la gelatina ya se cuajó)

Algo semejante ocurre en i), donde ambas formas se utilizan en una misma oración compleja. En los dos casos están funcionando como una cópula y el predicado es un concepto de propiedad que se manifiesta con una forma completiva y un adjetivo en este orden:

i) bee'd **gùk** gù-yuu'l chí'ky ánn **b-y-àk** bí'ch=bi
Pedro **C/hacerse** C-alargarse **CON** ahora **C-y-hacerse** chico=3c
'Pedro **era** alto, pero **se volvió** chaparro'

La forma verbal *byak* se utiliza para un cambio de estado concluido cuyo resultado permanece hasta el momento de la enunciación (*resultativo*). Se puede traducir como 'se volvió/se hizo/se convirtió (y aún lo es)'. En este caso no se distingue entre un resultado reversible y uno no reversible.

La forma verbal *gùk* se usa para una acción concluida que no tiene consecuencias posteriores. No existe evidencia del resultado de ese proceso (no-resultativo). Expresa más bien un significado que se puede traducir como 'fue/era', como en la primera oración de i).

III. Evidencialidad

Existen otros verbos compuestos en los que uno de los formativos es el verbo *ak*; por ejemplo, 'saber'. Este verbo tiene dos raíces: una que es el verbo 'hacerse' y otra no identificada por el informante, pero que es semejante a la palabra *bé'*, 'medida', que aquí glosa como 'saber'. Este verbo puede tomar el morfema *y-* como en j):

Tomado del texto "Shîsté rîzùbá bé'kù" (Rojas Torres, 2006: 116-117):

j) **Vtr S**
chí **b-y-àk-bé'** bwîñ dé ní gùk-nee'=bu
CONJ C-y-hacerse-saber persona **PL** **SUBR** C/hacerse-APL=3r

O

á-bwîñ á-guty
ya-persona ya-C/morir
'cuando las gentes que él había ayudado (lit. él se hizo con ellas) *supieron* que ya se había muerto...'

Su correspondiente cambio de clase (hace completivo en *bi-*) conlleva cambio de significado léxico aunque no cambio de valencia. Ambos verbos son de la clase A de Kaufman, es decir, *causativos*. El significado implicado en esta formación parece más un significado de *evidencialidad*. Obsérvense k), l), m) y n):

Vtr =S O
k) **gùk-bé'=á** b-ê'nn=ú láni
C/hacerse-saber=1 C-hacer=2 fiesta
'supe que hiciste fiesta' (porque me di cuenta)

Vtr =S O
l) **b-y-àk-bé'=á** b-ê'nn=ú láni
C-y-hacerse-saber=3c C-hacer=2 fiesta
'supe que hiciste fiesta' (porque alguien me dijo)

Vtr =S O
m) **r-àk-bé'=á** shá r-àk
H-hacerse-saber=1 cómo H-hacerse
'yo sé cómo se hace' (porque aprendí viendo cómo lo hacían en mi casa)

Vtr =S O
n) **r-y-àk-bé'=á** shá r-àk
H-y-hacerse-saber=1 cómo H-hacerse
'yo sé cómo se hace' (porque yo pregunté y alguien me dijo)

IV. Habitualidad

Otro tipo de construcción verbal compleja es 'molestarse/ponerse en mal plan', que distingue una forma sin *y-* o de acción espontánea, y otra con *y-* o acción "habitual". Obsérvense los ejemplos:

a) **r-àk=bi** nà-dxaa'b
H-hacerse=3c E-feo
'se molesta' (espontáneamente, por algo en particular)

b) **r-y-àk=bi** nà-dxaa'b
H-y-hacerse=3c E-feo
'se molesta' (habitualmente, es su forma de ser)

V. Cambio de categoría

Por último, el morfema *y-* también aparece en verbos que expresan conceptos de propiedad. En dos casos de verbos incoativos, la forma estativa –en d)– y el modificador de

pendiente –en h)– no llevan este morfema *y-*, pero la forma verbal sí. Obsérvese *frío-enfriarse* y *caliente-calentarse*:

Enfriarse-frío

a) **r-y-àal**

H-y-enfriarse

‘se enfriá’

b) **g-y-àal**

P-y-enfriarse

‘se enfriará’

c) **b-y-àal**

C-y-enfriarse

‘se enfrió’

d) **rì-kaz=á bizà n-àl**

H-querer=1 frijol E-**frío** (ESTATIVO)

‘quiero frijoles fríos’

Calentarse-caliente

e) **rì-lyâa’**

H-calentarse

‘se calienta’

f) **í-lyâa’**

P-calentarse

‘se calentará’

g) **gú-lyâa’**

C-calentarse

‘se calentó’

h) **dà-nee’ nis-lâa’**

IMP/traer-APL **agua-caliente** (MOD DEPEND)

‘tráeme agua caliente’

En el verbo ‘calentarse’, el morfema *y-* aparece después de la consonante inicial de la raíz verbal, y no antes; en este caso estoy suponiendo que la metátesis se debe a que la inicial de la raíz es una consonante. Por otra parte, la forma sin *y-* no es propiamente un adjetivo o forma estativa de un verbo, sino una *modificación dependiente* en la que una forma de la raíz verbal de ‘calentarse’ modifica atributivamente a un sustantivo en un compuesto.

Otro concepto de propiedad asociado con este problema es ‘alargarse’, que tiene dos formas verbales en completivo:

una con *bi-*, típicamente usada para la expresión resultativa, y otra con *gu-*, que expresa un significado más estativo, como notamos en los casos del verbo ‘hacerse’. Sin embargo, en el verbo no es tan evidente la forma *y-* porque la raíz comienza con [y-], y la forma estativa o “adjetival” empieza con [s-], como en k).

Tomado del texto “El lobo y la zorra” (Rojas Torres, 2003):

i) **gù-yûu’l yàg gù-yûu’l yàg**

C-alargarse árbol/palo C-alargarse árbol/palo

‘el árbol está alto/¡árbol alto!, el árbol está alto/¡árbol alto!’

j) **b-yúu’l yàg**

C-alargarse árbol/palo

‘el árbol se alargó/se puso alto el árbol’

k) **kà-gít=dèmu kòn tōy yàg-syûl**

Prog-jugar=3Plan con uno palo-largo

‘estaban jugando con un palo largo’

Por otra parte, hay otro verbo asociado con otro concepto de propiedad. El verbo ‘bajar/descender (de nivel)’ tiene en su morfología un prefijo *y-* segmentado por oposición con la forma estativa *get*, ‘profundo/hondo’, en una predicación con cópula:

l) **b-y-et nis**

C-y-bajar agua

‘bajó (de nivel) el agua’

m) **get naa’ bízí’à**

profundo COP pozo

‘el pozo es profundo’

En todos estos casos, el verbo es el que parece más marcado por la forma *y-*, y el cambio es evidentemente categorial.

Conclusiones

Los tres problemas presentan casos de cambio de clase categorial o subcategorial, es decir, cambio de clase verbal que toma el completivo en *bi-* y no en *gu-*, así como cambio de categoría léxica: de función “adjetival” a función verbal. Por otra parte, la presencia de *y-* se asocia con cambios diversos en el significado léxico de la base que denotan:

Cuadro 2

Formas con -y-		Formas sin -y-	
IR (desde la base)		IR (hacia la base)	
s-é-nee'=b Pret-ir-APL=3r	'se llevó (fue con)'	s-y-á-nee' làa'y Pret-y-ir-APL Pron3c	'Se lo llevó a él'
VENIR (desde base)		VENIR (hacia base)	
b-êd-nee'=bù C-venir-APL=3r	'trajo (vino con)'	b-y-êd-nee'=bù C-y-venir-APL=3r	'Vino con/trajo'
HACERSE (no-resultativo)		HACERSE (resultativo)	
gùk--ni C/hacerse=3co gùk gù-yûu'l C/hacerse C-alto/ largo	'se hizo' 'era/fue alto/largo'	b-y-àk=ni C-y-hacerse=3co b-y-àk bí'ch C-y-hacerse chico	'se hizo' 'se volvió chico'
MOLESTARSE		MOLESTARSE (habitual)	
r-àk=bi nà-dxaa'b H-hacerse=3 E-feo	'se molesta'(por algo)	r-y-àk=bi nà- dxaa'b H-y-hacerse=3 E-feo	'se molesta' (es su forma de ser)
SABER		SABER (evidencial)	
gùk-bé'=á C/hacerse-saber=1	'supo'(se dio cuenta)	b-y-àk-bé'=á C-y-hacerse-saber=1	'supo' (le dijeron)
Modificador o predicado adjetival		Verbo incoativo	
bizà' n-àl frijol E-frío nis-lâa' agua-caliente get naa' bízí'à profundo COP pozo	'frijoles frios' 'agua caliente' 'el pozo es hondo'	r-y-àl H-y-enfriarse rì-lyâa' H-y//calentarse b-y-et nis C-y-descender agua	'se enfría' 'se calienta' 'el agua descendió'

1. movimiento con respecto a la base (hacia y desde), 2. resultativo vs. no-resultativo, 3. habitualidad, 4. evidencialidad y 5. estado (*resultado*) vs. proceso, como se ve en el Cuadro 2.

Bibliografía

- Rojas Torres, Rosa María, *Alfabeto práctico para la lectoescritura del díxâ de Santa Ana del Valle, Oaxaca*, Inali, 2006.
- _____, "Campanas de oro, torres de marfil", manuscritos, 2002.
- _____, "El señor que se convirtió en serpiente", "Bitsit" y "El lobo y la zorra", manuscritos, 2003.
- Smith-Stark, Thomas C., "Las clases verbales del zapoteco de Chichicapán", en *Sexto Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, México, UniSon, 2002, t. 2, pp. 165-212.
- Speck, Charles H. y Velma Pickett, "Some Properties of the Texmelucan Zapotec Verbs GO, COME and ARRIVE", en *IJAL*, vol. 42, núm. 1, 1976, pp. 58-64.

Abreviaturas

- /: Opción o fusión en glosa de morfemas
- []: transcripción fonética
- =: clítico
- : linde morfémico
- 1P: primera persona del plural
- 2P: segunda persona del plural
- 3an: tercera persona del singular para animales
- 3c: tercera persona del singular de confianza
- 3co: tercera persona del singular para cosas
- 3desc: tercera persona del singular para personas desconocidas o sobrenaturales
- 3P: tercera persona del plural
- 3Pan: tercera persona del plural para animales
- 3Pc: tercera persona del plural de confianza
- 3Pco: tercera persona del plural para cosas o personas desconocidas

3Pr: tercera persona del plural de respeto
 3r: tercera persona del singular de respeto
 APL: aplicativo
 C: completivo
 CAUS: causativo
 CON: conector
 COP: cópula
 DEM: demostrativo
 NOM: nominalizador
 E: estativo
 ENF: enfático
 EnfNeg: enfático negativo
 EV: evidencial
 FN: frase nominal
 H: habitual
 IMP: imperativo
 IN: incompletivo
 INC: incoativizador
 INT: interrogativo

INTS: intensificador
 NEG: negación
 P: potencial
 PL: plural
 POS: posesivo
 PRED: predicado
 1: primera persona del singular
 Pro1: pronombre de primera persona
 Pro2: pronombre de segunda persona
 Pro3: pronombre de tercera persona
 Prog: progresivo
 S: sujeto
 SUBR: subordinador
 2: segunda persona del singular
 TAM: tiempo/aspecto/mo
 3: tercera persona del singular
 V: verbo
 Vi: verbo intransitivo
 Vtr: verbo transitivo

